

“Moliti u trenucima patnje”

Psalam 22



Psalam 22,1-32:

NASLOV: Ps 22,1;

“Davidov psalam namijenjen zborovođi, o košuti u zoru:”

¹ Zborovođi. Po napjevu "Košuta u zoru". Psalam. Davidov.

PATNJA: Ps 22,2-22;

² Bože moj, Bože moj, zašto si me ostavio? Daleko si od ridanja moga. ³ Bože moj, vičem danju, al'ne odvrćaš; noću vapijem i nema mi počinka. ⁴ A ipak, ti u Svetišću prebivaš, Nado Izraelova! ⁵ U tebe se očevi naši uzdaše, uzdaše se, i ti ih izbavi; ⁶ k tebi su vikali i spasavali se, u tebe se uzdali, i postidjeli se nisu. ⁷ A ja, crv sam, a ne čovjek, ruglo ljudi i naroda prezir. ⁸ Koji me vode, podruguju se meni, razvlače usne, mašu glavom: ⁹ "U Jahvu se on uzda, neka ga sad izbavi, neka ga spasi ako mu omilje!" ¹⁰ Iz krila majčina ti si me izveo, mir mi dao na grudima majke. ¹¹ Tebi sam predan iz materine utrobe, od krila majčina ti si Bog moj. ¹² Ne udaljuj se od mene, blizu je nevolja, a nikog nema da mi pomogne. ¹³ Opkoliše me junci mnogobrojni, bašanski bikovi okružiše mene. ¹⁴ Ždrijela svoja razvaljuju na me k'o lav koji plijen kida i riče. ¹⁵ Kao voda razlih se, sve mi se kosti rasuše; srce mi posta poput voska, topi se u grudima mojim. ¹⁶ Grlo je moje kao crijep suho, i moj se jezik uz nepce slijepi: u prah smrtni bacio si mene. ¹⁷ Opkolio me čopor pasa, rulje me zločinačke okružile. Probodoše mi ruke i noge, ¹⁸ sve kosti svoje prebrojiti mogu, a oni me gledaju i zure na me. ¹⁹ Haljine moje dijele među sobom i kocku bacaju za odjeću moju. ²⁰ Ali ti, o Jahve, daleko mi ne budi; snago moja, pohiti mi u pomoć! ²¹ Dušu moju istrгни maču, iz šapa pasjih život moj. ²² Spasi me iz ralja lavljih i jadnu mi dušu od rogova bivoljih!

RADOSNO NAVIJEŠTANJE: Ps 22,23-32;

²³ A sada, braći ću svojoj naviještati ime tvoje, hvalit ću te usred zbora. ²⁴ "Koji se bojite Jahve, hvalite njega! Svi od roda Jakovljeva, slavite njega! Svi potomci Izraelovi, njega se bojte! ²⁵ Jer nije prezreo ni zaboravio muku jadnika, i nije sakrio lice svoje od njega; kad ga je zazvao, on ga je čuo." ²⁶ Zato ću te hvaliti u zboru veliku, pred vjernicima tvojim izvršiti zavjete. ²⁷ Siromasi će jesti i nasitit će se, hvalit će Jahvu koji traže njega: nek' živi srce vaše dovijeka! ²⁸ Spomenut će se i Jahvi se vratiti svi krajevi zemlje; pred njim će niceti sve obitelji pogana. ²⁹ Jer Jahvino je kraljevstvo, on je vladar pucima. ³⁰ Njemu će se jedinom klanjati svi koji snivaju u zemlji, pred njim se sagnuti svi koji u prah silaze. I moja će duša za njega živjeti, ³¹ njemu će služiti potomstvo moje. O Gospodu će se pripovijedati ³² slijedećem koljenu, o njegovoj pravdi naviještati narodu budućem: "Ovo učini Jahve!"

PATNJA: Ps 22,2-22;

A

- 2 Bože moj, Bože moj, zašto si me ostavio? Daleko si od ridanja moga.
3 Bože moj, vičem danju, al'ne odvraćaš; noću vapijem i nema mi počinka.

Patnikovo pitanje.

- 4 A ipak, ti u Svetišću prebivaš, Nado Izraelova!
5 U tebe se očevi naši uzdaše, uzdaše se, i ti ih izbavi;
6 k tebi su vikali i spasavali se, u tebe se uzdali, i postidjeli se nisu.

Objektivno iskustvo Božje blizine ili spasenja.

Pitanje KRIVNJE

B

- 7 A ja, crv sam, a ne čovjek, ruglo ljudi i naroda prezir.
8 Koji me vide, podruguju se meni, razvlače usne, mašu glavom:
9 "U Jahvu se on uzda, neka ga sad izbavi, neka ga spasi ako mu omilje!"

Subjektivno iskustvo patnje.

- 10 Iz krila majčina ti si me izveo, mir mi dao na grudima majke.
11 Tebi sam predan iz materine utrobe, od krila majčina ti si Bog moj.

Subjektivno iskustvo Božje blizine na početku života.

- 12 Ne udaljuj se od mene, blizu je nevolja, a nikog nema da mi pomogne.
13 Opkoliše me junci mnogobrojni, bašanski bikovi okružiše mene.
14 Ždrijela svoja razvaljuju na me k'o lav koji plijen kida i riče.

C

- 15 Kao voda razlih se, sve mi se kosti rasuše;
srce mi posta poput voska, topi se u grudima mojim.
16 Grlo je moje kao crijep suho, i moj se jezik uz nepce slijepi:
u prah smrtni bacio si mene.
17 Opkolio me čopor pasa, rulje me zločinačke okružile. Probodoše mi ruke i noge,
18 sve kosti svoje prebrojiti mogu, a oni me gledaju i zure na me.
19 Haljine moje dijele među sobom i kocku bacaju za odjeću moju.
20 Ali ti, o Jahve, daleko mi ne budi; snago moja, pohiti mi u pomoć!

Subjektivno iskustvo patnje u sadašnjem trenutku života.

- 21 Dušu moju istrгни maču, iz šapa pasjih život moj.
22 Spasi me iz ralja lavljih i jadnu mi dušu od rogova bivoljih!

Osobna molitva u sadašnjem patničkom trenutku

PATNJA: Ps 22,2-22;

Patnikovo pitanje.

² Bože moj, Bože moj, zašto si me ostavio? Daleko si od ridanja moga.

³ Bože moj, vičem danju, al'ne odvrćaš; noću vapijem i nema mi počinka.

NAU **Psalm 22:1** For the choir director; upon ¹Aijeleth Hashshahar. A Psalm of David. ^aMy God, my God, why have You forsaken me? ^{2b}Far from my deliverance are the words of my ^{3c}groaning.

NRS **Psalm 22:1** <To the leader: according to The Deer of the Dawn. A Psalm of David.> My God, my God, why have you forsaken me? Why are you so far from helping me, from the words of my groaning?

TOB **Psalm 22:2** Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? J'ai beau rugir, mon salut reste loin.

EIN **Psalm 22:2** Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen, bist fern meinem Schreien, den Worten meiner Klage?

ELB **Psalm 22:2** Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen ? Fern von meiner Rettung sind die Worte meines Gestöhns.

LXT **Psalm 21:2** ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου

אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לִמָּה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִיְשׁוּעָתִי דְבָרֵי שְׁאֲנַתִּי WTT **Psalm 22:2**

NOV **Psalm 22:2** Deus, Deus meus, quare me dereliquisti? Longe a salute mea verba rugitus mei.

VUL **Psalm 21:2** Deus Deus meus respice me quare me dereliquisti longe a salute mea verba delictorum meorum

Šarić "Bože moj, Bože moj, zašto si me ostavio? Daleko si od moga spasenja, od riječi vapaja moga."

Horvat "Bože moj, Bože moj, zašto si me odbacio? Moje stenjave riječi daleko su od toga da opišu moje spasenje."

MOJE SPASENJE?

MOJE NARICANJE?

Objektivno stanje



Subjektivno iskustvo

- 4 A ipak, ti u Svetištu prebivaš, Nado Izraelova!
 5 U tebe se očevi naši uzdaše, uzdaše se, i ti ih izbavi;
 6 k tebi su vikali i spasavali se, u tebe se uzdali, i postidjeli se nisu.
- 7 A ja, crv sam, a ne čovjek, ruglo ljudi i naroda prezir.
 8 Koji me vide, podruguju se meni, razvlače usne, mašu glavom:
 9 "U Jahvu se on uzda, neka ga sad izbavi, neka ga spasi ako mu omilje!"

Objektivno iskustvo Božje blizine ili spasenja.

Pitanje KRIVNJE

Subjektivno iskustvo patnje.

NAU **Psalm 22:3** Yet ^aYou are holy, O You who ¹are enthroned upon ^bthe praises of Israel.

NRS **Psalm 22:3** Yet you are holy, enthroned on the praises of Israel.

TOB **Psalm 22:4** Pourtant tu es le Saint: tu trônes, toi la louange d'Israël!

EIN **Psalm 22:4** Aber du bist heilig, du thronst über dem Lobpreis Israels.

ELB **Psalm 22:4** Doch du bist heilig, der du wohnst *unter* den Lobgesängen Israels.

LXT **Psalm 21:4** σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς ὁ ἔπαινος
 Ἰσραηλ

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב הַתְּהִלֹּת יִשְׂרָאֵל! WTT **Psalm 22:4**

NOV **Psalm 22:4** Tu autem sanctus es, qui habitas in laudibus Israel.

VUL **Psalm 21:4** tu autem in sancto habitas Laus Israel

Šarić "A ipak si ti Svetac, stoluješ u hvalospjevima Izraela."

Horvat "A ti si ipak Svet, i kao takav si ustoličen u Izraelovim pjesmama hvale."

PATNJA: Ps 22,2-22;

B

- 4 A ipak, ti u Svetišću prebivaš, Nado Izraelova!
- 5 U tebe se očevi naši uzdaše, uzdaše se, i ti ih izbavi;
- 6 k tebi su vikali i spasavali se, u tebe se uzdali, i postidjeli se nisu.

Objektivno iskustvo Božje blizine ili spasenja.

Pitanje KRIVNJE

- 7 A ja, crv sam, a ne čovjek, ruglo ljudi i naroda prezir.
- 8 Koji me vide, podruguju se meni, razvlače usne, mašu glavom:
- 9 "U Jahvu se on uzda, neka ga sad izbavi, neka ga spasi ako mu omilje!"

Subjektivno iskustvo patnje.

«Prepusti se GOSPODINU! Neka ga On spasi, neka ga izbavi, ako doista uživa u njemu!»

יְפַלְטֵהוּ יְצִילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ
מִנְעִשְׂרָף וְיִכְנֹנוּ מִחֲשַׁבְתֵּיךָ

Psa 22:9 אל-יהוה אל-יהוה

Pro 16:3 אל-יהוה אל-יהוה

Izr 16,3 "Prepusti GOSPODINU svoja djela, i tvoje će se namisli ostvariti."

NAU Psalm 22:8 "1Commit *yourself* to the LORD; ^alet Him deliver him; Let Him rescue him, because He delights in him."

NRS Psalm 22:8 "Commit your cause to the LORD; let him deliver -- let him rescue the one in whom he delights!"

TOB Psalm 22:9 «Tourne-toi vers le SEIGNEUR! Qu'il le libère, qu'il le délivre, puisqu'il l'aime!»

יְפַלְטֵהוּ יְצִילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ: הַלְאֵל־יִהְיֶה WTT Psalm 22:9

NAU Psalm 37:5 ^aCommit your way to the LORD, Trust also in Him, and He will do it.

NRS Psalm 37:5 Commit your way to the LORD; trust in him, and he will act.

TOB Psalm 37:5 Tourne tes pas vers le SEIGNEUR, compte sur lui: il agira,

עַל־יְהוָה דְּרַכְּךָ וּבִטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה: הַלְאֵל WTT Psalm 37:5

CRB Psalm 37:5 Prepusti Jahvi putove svoje, u njega se uzdaj i on će sve voditi.

Ps 22,9:

Izr 16,3;
Ps 37,5;

Čovjek patnik, osuđen od drugih kao prijestupnik, kojega je, navodno, patnja stigla kao kazna za njegov prijestup, razmišlja o svom početku (rođenju), trenutku kada je Bog sigurno bio prisutan u njegovom životu.

Subjektivno iskustvo Božje blizine na početku života.

¹⁰ Iz krila majčina ti si me izveo, mir mi dao na grudima majke.

¹¹ Tebi sam predan iz materine utrobe, od krila majčina ti si Bog moj.

molitva 1. put

¹² Ne udaljuj se od mene, blizu je nevolja, a nikog nema da mi pomogne.

¹³ **Opkoliše** me junci mnogobrojni, bašanski bikovi okružiše mene.

¹⁴ Ždrijela svoja razvaljuju na me k'o lav koji plijen kida i riče.

¹⁵ Kao voda razlih se, sve mi se kosti rasuše;

srce mi posta poput voska, topi se u grudima mojim.

¹⁶ Grlo je moje kao crijep suho, i moj se jezik uz nepce slijepi:

u prah smrtni bacio si mene.

nevolja izvana: napad na osobu;

nevolja iznutra

Subjektivno iskustvo patnje u sadašnjem trenutku života.

¹⁷ **Opkolio** me čopor pasa, rulje me zločinačke okružile. Probodoše mi ruke i noge,

¹⁸ sve kosti svoje prebrojiti mogu, a oni me gledaju i zure na me.

¹⁹ Haljine moje dijele među sobom i kocku bacaju za odjeću moju.

²⁰ Ali ti, o Jahve, daleko mi ne budi; snago moja, pohiti mi u pomoć!

nevolja izvana: napad na osobu;

nevolja izvana: napad na imovinu;

molitva 2. put

²¹ Dušu moju istrгни maču, iz šapa pasjih život moj.

²² Spasi me iz ralja lavljih i jednu mi dušu od rogova bivoljih!

Osobna molitva u sadašnjem patničkom trenutku

22 Spasi me iz lavljih ralja! Doista, odgovorio si mi od rogova bivoljih!

¹ Zborovođi. Po napjevu "Košuta u zoru". Psalam. Davidov.

PATNJA: Ps 22,2-22;

² Bože moj, Bože moj, zašto si me ostavio? Daleko si od ridanja moga. ³ Bože moj, vičem danju, al'ne odvrtačaš; noću vapijem i nema mi poćinka. ⁴ A ipak, ti u Svetišću prebivaš, Nado Izraelova! ⁵ U tebe se oćevi naši uzdaše, uzdaše se, i ti ih izbavi; ⁶ k tebi su vikali i spasavali se, u tebe se uzdali, i postidjeli se nisu. ⁷ A ja, crv sam, a ne ćovjek, ruglo ljudi i naroda prezir. ⁸ Koji me vode, podruguju se meni, razvlaće usne, mašu glavom: ⁹ "U Jahvu se on uzda, neka ga sad izbavi, neka ga spasi ako mu omilje!" ¹⁰ Iz krila majćina ti si me izveo, mir mi dao na grudima majke. ¹¹ Tebi sam predan iz materine utrobe, od krila majćina ti si Bog moj. ¹² Ne udaljuj se od mene, blizu je nevolja, a nikog nema da mi pomogne. ¹³ Opkoliše me junci mnogobrojni, bašanski bikovi okružiše mene. ¹⁴ Źdrijela svoja razvaljuju na me k'o lav koji plijen kida i riće. ¹⁵ Kao voda razlih se, sve mi se kosti rasuše; srce mi posta poput voska, topi se u grudima mojim. ¹⁶ Grlo je moje kao crijep suho, i moj se jezik uz nepce slijepi: u prah smrtni bacio si mene. ¹⁷ Opkolio me ćopor pasa, rulje me zloćinaćke okružile. Probodoše mi ruke i noge, ¹⁸ sve kosti svoje prebrojiti mogu, a oni me gledaju i zure na me. ¹⁹ Haljine moje dijele među sobom i kocku bacaju za odjeću moju. ²⁰ Ali ti, o Jahve, daleko mi ne budi; snago moja, pohiti mi u pomoć! ²¹ Dušu moju istrгни maću, iz šapa pasjih život moj. ²² Spasi me iz ralja lavljih i jednu mi dušu od rogova bivoljih!

RADOSNO NAVIJEŠTANJE: Ps 22,23-32;

עני

עני

²³ A sada, braći ću svojoj naviještat' ime tvoje, hvalit ću te usred zbora. ²⁴ "Koji se bojite Jahve, hvalite njega! Svi od roda Jakovljeva, slavite njega! Svi potomci Izraelovi, njega se bojte! ²⁵ Jer nije prezreo ni zaboravio **muku jadnika**, i nije sakrio lice svoje od njega; kad ga je zazvao, on ga je ćuo." ²⁶ Zato ću te hvaliti u zboru veliku, pred vjernicima tvojim izvršit' zavjete.

SADAŠNJOST

²⁷ **Siromasi** će jesti i nasitit će se, hvalit će Jahvu koji traže njega: nek' živi srce vaše do vijeka! ²⁸ Spomenut će se i Jahvi se vratit' svi krajevi zemlje; pred njim će nice pasti sve obitelji pogana. ²⁹ Jer Jahvino je kraljevstvo, on je vladar pucima. ³⁰ Njemu će se jedinom klanjati svi koji snivaju u zemlji, pred njim se sagnuti svi koji u prah silaze. I moja će duša za njega živjeti, ³¹ njemu će služit' potomstvo moje. O Gospodu će se pripovijedat' ³² slijedećem koljenu, o njegovoj pravdi naviještati narodu budućem: "Ovo ućini Jahve!"

BUDUĆNOST

Izl 3,14; 17,7;

²³ A sada, braći ću svojoj naviještat' ime tvoje, hvalit ću te usred zбора.

קָהַל

²⁴ "**Koji se bojite Jahve**, hvalite njega!
Svi od roda Jakovljeva, slavite njega!
Svi potomci Izraelovi, njega se bojte!

²⁵ Jer nije prezreo ni zaboravio **muku jadnika,**
i nije sakrio lice svoje od njega;
kad ga je zazvao, on ga je čuo."

²⁶ Zato ću te hvaliti u zboru veliku,
pred **vjernicima tvojim** izvršit' zavjete.

קָהַל

מֵאֵתֶּךָ תְהַלֵּלֵנִי בְקֹהֵל רַב נְדָרֵי אֲשַׁלֵּם נֹגֵד יִרְאִיוֹ:

²⁶ "Od Tebe potječe **moja pjesma hvale** posred mnogobrojne okupljene zajednice, ispunit ću svoje zavjete pred svima **koji ga se boje.**"

Izl 17,1-7

Sva izraelska zajednica po Jahvinoj zapovijedi krene dalje iz pustinje Sina. Utabore se kod Refidima. Tu nije bilo vode da narod pije. ² Zato narod zapodjene prepirku s Mojsijem. Vikali su: "Daj nam vode da pijemo!" A Mojsije im odgovori: "Zašto se sa mnom prepirete? Zašto kušate Jahvu?" ³ Ali je narod žeđao za vodom, pa je mrmljao na Mojsija i govorio: "Zašto si nas iz Egipta izveo? Zar da nas žeđom pomoriš, nas, našu djecu i našu stoku?" ⁴ "Što ću s ovim narodom!" - zazivao je Mojsije Jahvu. "Još malo pa će me kamenovati." ⁵ "Istupi pred narod!" - rekne Jahve Mojsiju. "Uzmi sa sobom nekoliko izraelskih starješina; uzmi u ruku štap kojim si udario Rijeku i pođi. ⁶ A ja ću stajati pred tobom ondje, na pećini na Horebu. Udari po pećini: iz nje će poteći voda, pa neka se narod napije." Mojsije učini tako naočigled izraelskih starješina. ⁷ Mjesto prozovu Masa i Meriba, zbog toga što su se Izraelci prepirali i kušali Jahvu govoreći: "Je li Jahve među nama ili nije?"

Nakon što je Bog odgovorio na molitvu patnika, tj. nakon što ga je spasio od njegovih neprijatelja (sugrađana), koji su mu život i imovinu stavili na kocku, čovjek može izreći svoju osobnu pjesmu hvale: osobno iskustvo hvale (usp. Ps 22,23-26) izjednačuje se sa zajedničkim iskustvom hvale s početka psalma (usp. Ps 22,4-6).

27 **Siromasi** će **jesti i nasititi se**,
hvalit će GOSPODINA oni koji ga traže:

«Neka živi vaše srce dovijeka!»

28 Spomenut će se i vratiti GOSPODINU svi krajnji dijelovi zemlje.
Poklonit će se pred tobom **sve obitelji poganskih naroda**.

29 Jer GOSPODINU pripada kraljevska vlast, i on vlada narodima.

30 **Najeli su se i poklonili** svi **uspješni ljudi** na zemlji.

Pred njime će pokleknuti svi oni što silaze u prašinu,
jer nitko ne može spasiti svoj život.

31 Jedno će mu potomstvo služiti,
tome će se naraštaju pripovijedati o Gospodinu.

32 Doći će i navijestiti Njegovu pravednost,
narodu koji će se tek roditi, da je On doista učinio.



Novi narod
Gospodnji